

Advice to Young Women (Vculvke, Hoktvlvke tis Emmvnette em Punvyakvtē)¹⁵
J. Hill (XXII:31-47)

Hoktvlvke mvnettakat em vtotketv, ennak hakov heraken,
hoktakí 'manittâ·ka·t imatotkitá innâ·k há·ka hiã·ⁿkin
Even if young women do not do good work,

enhoporrenkv cvpcvkē sofsokēn ocet omeko estomis,
inhopollínka capcakí· sofsokí·n ô·cit omíko· istô·meys
or have clear thinking and deep wisdom,

em ēyvcaýēckv cvckkvyēn vrvkkueckv em ohocen
imi·yaca·yí·cka acakkayí·n ałakkóycka imo·hô·cin
they will have total respect according to their self-esteem,

fvccvkēt este omvlkv vrvkkueckv em ocvkēt sehoket ennett v pokaket omvrēn
faccakí·t ísti omálka ałakkóycka imo·cakí·t sihô·kit innítta pó·ka·kít omáli·n
and be truly respectful of all people to the end of life,

enkusvpakuset em punayet okakvtēs.
iñkosapã·ⁿkosit impona·yít oka·katí·s
they pleaded, talking.

Hvmmakēt cenhoktvlkv hoktē mvnettē ohrē aretskat
hámma·kí·t cinhoktálka hoktí· 'manitti· óhli· a·lícka·t
Saying this, when you become a young woman,

este-honvnwv cem enhervranat huervtet ecefvciyen tem punayetskat,
istihonánwa ciminhiłála·nâ·t hōyłatit icifacâyyin tímpona·yícka·t
when the man who will be good for you meets you, when you talk with him

mv honvnwv ohvkerrickv hēren ohcet aretskof,
ma honánwa ohhakiłléycka hī·ⁿlin óhcit a·lícko·f
and have good thoughts toward that man,

vkerrickv cem ēyvpayen ehiwv hahket liketskat,
akiłléycka cimí·yapa·yín ihéywa háhkit leykícka·t
he will embrace your ideas and you'll live as his wife,

cehute cenhahohyen liketskat nake hōlwakusis hompvkē tayat entvkayet em onēpet
cihóti cinha·hóhyin léykícka·t nâ·kí hōlⁿwâ·koseys hómpakí· tâ·ya·t intákca·yít imóni·pít¹⁶
you'll live in a home made for you, cooking meals that are lowly and scarce,

¹⁵ Title: acolakí hoktalákiteys immanítta imponáya·katí 'what men and women old-timers told the young'.

¹⁶ M: The meaning of intákca·yít imóni·pít is not known to MM.

cehe vrvkkuecē liketskat
cihí ałakkóyci· leykicka·t
[but] have respect for your husband,

cehe ehutvlke ecervkkuecvkēn hueretskat ecēfvckētarēs.
cihí ihotálki iciłakkôycaki·n hoyłicka·t ici·fácki·tá·li·s
your husband's family will respect you and you'll be happy.

Momet cem vnakuecv monkat este estvmin vtēkē estomis cencukopericv cem vlakat
mo·mít cimana·kóyca mónka·t ístí ístamēyn atî·ki· istô·meys cincokopiłéyca cimála·kâ·t
And when your neighbor or anyone at all comes to visit you,

vrvkkuecē “Likepvs ce” kicet momet tvklike kvlkusē estomis aenlicet
ałakkóyci· leykipás ci^ keycít mo·mít takléyki kálkosi· istô·meys a·ínleycít
politely say, “Have a seat,” and place even a small piece of bread before them

“Vnhompvs” maket “Cennvthofv vpiketskvērēs.”
anhómpas ma·kít cinnathó·fa apêykíckáli·s
and say “Eat my food. You will live this way in your home.”

Stofis cennettv cvpkē tis omvtet,
stô·feys cinnítta cápki·teys ô·matit
When your days are long,

cehoktālusē cehahket aliketv tot ahueretv tis omēseko cehahkof
cihoktā·łosi· ciháhkit a·leykitátot a·hoyłítáteys ó·mi·siko·¹⁷ ciháhko·f¹⁸
and you become old and unable to get up or stand up,

cehvlatet acelicet acehuericet cenekkēyuset
cihalâ·tit á·cileycít a·cihoyłéycit cinikkî·yosit
they will take hold of you, get you up, stand you up, move you around a little;

vlekothusat monkat vpēttsat escehopohoyen cenhesaketv pokvrēs.
alikoθosa·t mónka·t apî·ttosa·t iscihopó·ho·yín cinhisa·kitá pó·káli·s
they'll look for a warm place or a shady place until your life ends.

Momis cehe tot, cehe ehutvlke tis,
mo·mēys cihítot cihí ihotálkiteys
But if you haven't the slightest respect for your husband, or your husband's family,

¹⁷ M: Or (MM): ó·misiko·.

¹⁸ M: Haas nb has ciháhpit.

momet cem vnvkuecv, cencukopericv vrvkkueckv çotkuis ocekot,
mo·mít cimanakóyca cincokopiléyca ałakkóyca cõ·ⁿtkoseys ó·ciko·t
your neighbors, or your visitors,

cenvthofv likēpetskvten omat cennettv cvpkē tis omvtet hoktałusē cegahkof,
cinathó·fa léyki·píckatin o·mâ·t cinnítta¹⁹ cápki·teys ô·matit hoktä·ⁿlosi· ciháhko·f²⁰
if you just sit in your house, when your days are long and you become very old,

ennvpa sekis omē cegahket ahueretv omeko cegahken,
innapá·²¹ sikēys ó·mi· ciháhkit a·hoylíta omíko· ciháhkin²²
there may be a day when there is no one around and you become unable to stand up,

ēssó mokkv̄t eceyvkoŋken, hylkusēt sofoŋkē ēkv̄nvn tvkpv̄taketskis nettv ohcēs.
í·ssó mó·kkat iciyakô·fkin²³ hãlⁿkosi·t sofo·tkí· i·kanán takpata·kíckeys nítta ohci·s
with dust blowing all around you, crawling and dragging yourself on the ground.

“Nettv momvkē hēcin omekarēs,” ēkomet,
nítta mo·makí· hi·céyn omiká·hí·s i·kô·mit
“I will not see a day like this,” you think to yourself:

cencukopericv hoktałuset, vçoluset monkat este estvmvn vtēpis
cincokopiléyca hoktä·ⁿlosit acõ·ⁿlosit mójka·t ísti ístaman atí·peys
your visitors, whether an elderly woman, elderly man, or a [stranger] from anywhere,

vrvkkuecē este vnokeckvn ocēt cenfettv hueretskv̄rēs.
ałakkóyci· ísti anokíckan ó·ci·t cinfítta hóylickáli·s
show them respect and love as you live in your home.

Vcolakusat, hoktvłakusat vrvkkuecēt cemvnettē aretskv̄tē
acolã·ⁿkosa·t hoktalã·ⁿkosa·t ałakkóyci·t cimanítta· a·líckati·
Because you went about as a youth with respect for old men and women,

nake cem vhērēn nettv cvpkēn vrets kv̄rēs kicakvtēt omēs.
nã·ki cimahĩ·ⁿhĩ·n nítta cápki·n ałíckáli·s kēyca·katí·t ô·mi·s
you will live with things that are good for you and will have long days, they said to them.

¹⁹ M: Or (MM): cinnítat.

²⁰ M: Haas nb has ciháhko.

²¹ M: The term innapá 'anyone' and the term napá 'no one' are not known to modern speakers.

²² M: Haas nb has ciháhpin.

²³ M: Haas nb has iciyakkô·fkin.